coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 23 janvier 1958, d'une demande d'avis sur un projet de loi "organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement", a donné le 3 février 1958 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23e januari 1958 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot inrichting van de controle van reizigers in de logementhuizen", heeft de 3e februari 1958 het volgend advies gegeven :

Le projet tend à modifier la législation en vigueur concernant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement et à remplacer en conséquence l'arrêté-loi du 31 janvier 1946.

Il s'agit, en ordre principal, de permettre en toute circonstance au logeur et à un préposé de remplir à la place du voyageur les feuillets du carnet à souches prévu par l'arrêté-loi du 31 janvier 1946 concernant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement.

Les articles 1er et 3 du projet seraient plus simplement rédigés comme suit :

"Article 1er.-

Le logeur ou le préposé qu'il désigne est tenu, pour toute personne qui couche ou passe une nuit dans une auberge, un hôtel, une maison ou un appartement garnis, d'inscrire ou de faire inscrire par le voyageur dans un carnet à souches dont le Roi arrête le modèle, ses nom et prénoms, le lieu et la date de sa naissance, sa nationalité et son domicile, ainsi que tous autres renseignements que le Roi détermine. L'inscription doit être faite le jour de l'arrivée du voyageur dans l'établissement, à la fois sur la partie fixe et la partie détachable du carnet.

Le logeur ou un préposé s'assure de l'exactitude des inscriptions en se faisant produire par le voyageur les pièces d'identité dont il doit être réglementairement porteur.

.../...

Les deux parties du carnet sont signées par le voyageur et par le logeur ou par un préposé.

Dans le cas où le voyageur ne remplit pas lui-même le carnet, sa signature est précédée des mots "lu et approuvé". S'il ne peut ou ne sait écrire, le logeur ou un préposé en fait mention.

La partie détachable du carnet est transmise par le logeur aux autorités de police locale au plus tard le lendemain du jour de l'arrivée du voyageur. La partie fixe est conservée par le logeur pendant un an. Elle peut à tout moment être consultée par les autorités de police. Le logeur ou un préposé y indique la date du départ du voyageur.

Article 3.-

L'arrêté-loi du 31 janvier 1946 concernant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement est abrogé.

On notera que l'article 1er proposé ci-avant ne reproduit pas la dernière phrase de l'article 1er du projet :

"Le Roi règle les mesures d'application du présent article".

.../...

Elle est inutile puisque,d'après les renseignements donnés au Conseil d'Etat, elle ne tend pas à attribuer un pouvoir spécial au Roi. L'article 67 de la Constitution le charge de l'exécution de la loi.

L'article 3 proposé ci-avant ne prévoit pas l'abrogation de l'arrêté du Régent du 15 février 1946 et de l'arrêté royal du 16 juin 1953.

Il est plus normal et plus pratique que ces arrêtés soient abrogés par le Roi lorsqu'il prendra les arrêtés d'exécution de la loi en projet.

De ontworpen wet wijzigt de thans geldende wetgeving op de controle van reizigers in logementhuizen; zij vervangt de besluitwet van 31 januari 1946.

In hoofdzaak is de bedoeling dat de logementhouder en een aangestelde toelating krijgen om in alle omstandigheden voor de reizigers de bladen in te vullen van het soucheboekje, dat voorgeschreven is bij de besluitwet van 31 januari 1946 betreffende de controle van reizigers in de logementhuizen.

De artikelen 1 en 3 van het ontwerp kunnen eenvoudiger als volgt worden gelezen :

"Artikel 1.-

De logementhouder of de door hem aangewezen aangestelde moet van elke persoon die in een herberg, een hotel, een gemeubileerd huis of gemeubileerd appartement slaapt of er een nacht doorbrengt, naam en voornamen, geboorteplaats en -datum, nationaliteit, woonplaats en alle andere door de Koning te bepalen gegevens aantekenen of door de reiziger doen aantekenen in een soucheboekje, waarvan de Koning het model bepaalt. Het vast en het af te scheuren gedeelte van het boekje moeten tegelijk worden ingevuld, en wel de dag waarop de reiziger in het logement aankomt.

De logementhouder of een aangestelde vergewist zich van de juistheid der aantekeningen en doet zich te dien einde door de reiziger de identiteitbewijzen overleggen waarvan deze reglementair houder moet zijn.

.../...

Beide gedeelten van het boekje worden door de reiziger en door de logementhouder of een aangestelde ondertekend.

Aan de handtekening van reizigers die het boekje niet zelf invullen, gaan de woorden "gelezen en goedgekeurd" vooraf. Is de reiziger niet bij machte om te schrijven of kan hij niet schrijven, dan wordt dit door de logementhouder of een aangestelde vermeld.

Het af te scheuren gedeelte van het boekje bezorgt de logementhouder uiterlijk daags na de aankomst van de reiziger aan de plaatselijke politieoverheden. Het vaste gedeelte bewaart hij gedurende een jaar. De politieoverheden kunnen er te allen tijde inzage van nemen. De logementhouder of een aangestelde vermeldt op dit gedeelte de datum waarop de reiziger vertrekt.

Artikel 3.-

De besluitwet van 31 januari 1946 betreffende de controle van reizigers in de logementhuizen wordt opgeheven".

Op te merken valt dat in artikel 1 dat hierboven wordt voorgesteld, de laatste volzin vervat in artikel 1 van het ontwerp : "De Koning regelt de toepassingsmaatregelen van dit artikel", niet is overgenomen.

.../...

Die tekst is overbodig, aangezien uit de aan de Raad van State verstrekte toelichting blijkt, dat de bedoeling niet is de Koning enige bijzondere macht toe te kennen. Artikel 67 van de Grondwet belast hem met de uitvoering van de wet.

In het zoëven voorgestelde artikel 3 wordt geen melding gemaakt van de opheffing van het besluit van de Regent van 15 februari 1946 en van het koninklijk besluit van 16 juni 1953.

Het is logischer en praktischer die besluiten op te heffen in de koninklijke besluiten die ter uitvoering van de ontworpen wet zullen worden genomen.

R.

L.6021/2
L.6089/2
L.6090/2.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs :	F.LEPAGE,	conseiller d'Etat,	président
De Heren :		raadsheer van State,	voorzitter
	L.MOUREAU,	conseillers d'Etat,	
	G.HOLOYE,	raadsheren van State,	
	A.BERNARD,	assesseurs de la section de législation,	
	Ch.VAN REEPINGHEN,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
Madame :	J.DE KOSTER,	greffier adjoint,	greffier
Mevrouw :		adjunct-griffier,	griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.F.LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. E.JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.F.LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H.E. JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) J.DE KOSTER.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) F.LEPAGE.